No. of Printed Pages : 16 **MTT–004**

मलयालम-हिन्दी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाण-पत्र (पी.जी.सी.एम.एच.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.–004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे अधिकतम अंक : 100

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर लिखिए। सभी प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिये गये हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं **चार** के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 4×5=20

(अ) रामचरितमानस के मलयालम में अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए।

(ब) केरल से प्रकाशित हिन्दी पत्रिकाओं का विवरण दीजिए।

(स) भोजन में इस्तेमाल होने वाली **पाँच** वस्तुओं के हिन्दी–मलयालम शब्द लिखिए।

(द) हिन्दी और मलयालम की **पाँच** समानार्थी लोकोक्तियाँ लिखिए।

(य) पुल्लिंग शब्दों के स्त्रीलिंग शब्द बनाने के प्रमुख नियमों की चर्चा कीजिए।

(र) प्रशासनिक पदनामों के हिन्दी और मलयालम के **दस** उदाहरण दीजिए।

(ल) अपने जन्मगाँव की विशेषताओं का वर्णन कीजिए।

2. (अ) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 10×½=5

(i) അപകടം

(ii) തുതിരഞ്ഞെടുപ്പ്

(iii) ചക്ക

(iv) ഭാഷാനയം

(v) അച്ചടക്കം

(vi) ദശാംശം

(vii) സർവ്വകലാശാല

(viii) ഉച്ചഭക്ഷണം

(ix) സർക്കാർ ഓഫീസ്

(x) മുല്ലപ്പൂവ്

(xi) പനി

(xii) ആശുപത്രി

(xiii) ഇടവേള

(xiv) ഗോഡൗൺ

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : 10×½=5

(i) फायदा, (ii) बारिश, (iii) ऊँट, (iv) दाल, (v) पड़ोसी, (vi) योजना, (vii) प्रतीक्षालय, (viii) मौसम, (ix) संगमरमर, (x) सूरजमुखी, (xi) छुट्टी, (xii) नीम, (xiii) अवकाश, (xiv) बुनियाद

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) ജൂണിൽ സ്കൂൾ തുറന്നു

(b) രാസവളം ഉപയോഗിക്കുന്നത് നല്ലതല്ല

(c) ഗാന്ധിജി എപ്പോഴും സത്യത്തിൽ ഉറച്ചുനിന്നു.

(d) മാതൃഭൂമി പത്രം തുടങ്ങിയത് 1923 ൽ ആയിരുന്നു.

(e) ഈ വർഷത്തെ ഓണം വരുന്നത് സെപ്റ്റംബർ മാസത്തിലായിരിക്കും.

(f) കേരളം കുരുമുളക് കയറ്റി അയയ്ക്കുന്നു.

(g) ഗാംടോക്ക്സിക്കിമിന്റെ തലസ്ഥാനമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(अ) रविवार को कार्यालय में छुट्टी है।

(ब) कुएँ में पानी कम है।

(स) श्री आरिफ मुहम्मद खाँ केरल के राज्यपाल हैं।

(द) केरल का उच्च न्यायालय कोच्चि में बसा है।

(य) पाँच जून विश्व पर्यावरण दिवस है।

(र) महाकवि अक्कित्तम को 2019 का ज्ञानपीठ पुरस्कार मिला था।

(ल) केरल कलामंडलम चेरुतुरुत्ती में बसा है।

5. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(अ) नकल के लिए भी अक्ल चाहिए।

(ब) एक पंथ दो काज।

(स) गधा धोने से बछड़ा नहीं बन जाता।

(द) आम के आम गुठलियों के दाम।

(य) दूर के ढोल सुहावने।

(र) इधर कुँआ उधर खाई।

(ल) शैतान और सागर के बीच।

(व) अपना पूत सब को प्यारा।

6. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) പുത്തനച്ചി പുരപ്പുറം തൂക്കും

(b) പൊന്നുരുക്കുന്നിടത്ത്പൂച്ചയ്ക്കെന്തു കാര്യം

(c) നിറകുടം തുളുമ്പില്ല

(d) വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കായ്ക്കും

(e) മുറ്റത്തെ മുല്ലയ്ക്ക് മണമില്ല

(f) വിതച്ചതെ കൊയ്യൂ

(g) കുരങ്ങന്റെ കയ്യിൽ പൂമാല

(h) ദാനം കിട്ടിയ പശുവിൻറെപല്ലെണ്ണി നോക്കുക

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) മലയാള സാഹിത്യത്തിന് സർഗ്ഗാത്മകതയുടെ നവചൈതന്യം പകർന്ന അനുഗൃഹീത എഴുത്തുകാരനാണ് എം.ടി വാസുദേവൻ നായർ. പൊന്നാനി താലൂക്കിലെ കൂടല്ലൂർ ഗ്രാമത്തിൽ 1933 ലായിരുന്നു എം.ടിയുടെ ജനനം.

കൂടല്ലൂർ ഹൈസ്കൂൾ, വിക്ടോറിയാ കോളേജ് എന്നിവിടങ്ങളിലായിരുന്നു വിദ്യാഭ്യാസം.

വിദ്യാർത്ഥിയായിരിക്കെത്തന്നെ സാഹിത്യത്തിൽ അഭിരുചി ജനിച്ചു. ആദ്യത്തെ കഥാസമാഹാരം പുറത്തിറക്കാൻ മുൻകൈ എടുത്തത് കോളേജിലെ സതീർത്ഥ്യരായിരുന്നു. 1954- ൽ *ന്യൂയോർക്ക്ഹെറാൾഡ്, മാതൃഭൂമി, ഹിന്ദുസ്ഥാൻ ടൈംസ്* എന്നീ പത്രസ്ഥാപനങ്ങൾ സംയുക്തമായി നടത്തിയ ലോക ചെറുക ഥാമത്സരത്തിൽ ഒന്നാംസ്ഥാനം നേടിയത് എം.ടിയുടെ സാഹിത്യ ജീവിതത്തിലെ ഒരു സ്മരണീയ ഘട്ടമാണ്. 1956- ൽ *മാതൃഭൂമി*യിൽ ജേണലിസം ട്രെയ്നിയായി ചേർന്നു. പിന്നീട് വാരികയുടെ എഡിറ്ററായി. കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ അധ്യക്ഷനായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ തുഞ്ചൻ സ്മാരക ട്രസ്റ്റ് അധ്യക്ഷനാണ്.

കഥ, നോവൽ, നാടകം, പഠനം, യാത്രാവിവരണം എന്നീ

സാഹിത്യശാഖ കളിൽ ധാരാളം കൃതികൾ രചിച്ചിട്ടുണ്ട്. കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി, വയലാർ, ഗുരുവായൂരപ്പൻ ട്രസ്റ്റ്, എന്നീ അവാർഡുകളും എഴുത്തച്ഛൻ പുരസ്കാരവും ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. *നിർമാല്യ*ത്തിന്റെ സംവിധാനത്തിനു രാഷ്ട്രപതി യുടെ സ്വർണമെഡൽ 1974- ൽ ലഭിച്ചു. *പാതിരാവും പകൽവെളിച്ചവും, നാലുകെട്ട്, അസുരവിത്ത്, മഞ്ഞ്, കാലം, വിലാപയാത്ര, രണ്ടാമൂഴം, വാരാണസി* ഇവ യാണ് നോവൽരംഗത്തെ സംഭാവനകൾ. *ഓളവും തീരവും, ഇരുട്ടിന്റെ ആത്മാവ്, കുട്ട്യേടത്തി, സ്വർഗം തുറക്കുന്ന സമയം, അഭയം തേടി വീണ്ടും, വാനപ്രസ്ഥം, ഷെർലക്* എന്നിവ പ്രധാന കഥാസമാഹാരങ്ങളാണ്. *ഗോപുരനടയിൽ* നാടക രംഗത്തുള്ള സംഭാവനയാണ്. *കാഥികന്റെ പണിപ്പുര, കാഥികന്റെ കല, ഹെമിങ്‌വേ ഒരു പഠനം* എന്നിവ

സാഹിത്യ നിരീക്ഷണങ്ങളാണ്.
ആൾക്കൂട്ടത്തിൽ തനിയെ, മനുഷ്യർ നിഴലുകൾ എന്നിവ
യാത്രാവിവരണങ്ങളാണ്.

(b) വളരെ പണ്ട് ജപ്പാനിലെ ഒരു മലമ്പ്രദേശ ഗ്രാമത്തിൽ ചെറുപ്പക്കാരനായ ഒരു കൃഷിക്കാരനും അയാളുടെ വയസ്സായ അമ്മയും ജീവിച്ചിരുന്നു. ആ ഗ്രാമത്തിന്റെ അധികാരി ചെറുപ്പക്കാരനെങ്കിലും വളരെ ക്രൂരനും അഹങ്കാരിയുമായ ഒരു പ്രഭുവായിരുന്നു.

"എഴുപതു വയസ്സ് കഴിഞ്ഞ ആൾക്കാരെക്കൊണ്ട് ഈ ഗ്രാമത്തിന് യാതൊരു ഉപയോഗവുമില്ല. അവരെയെല്ലാം ദൂരെയുള്ള മലമുകളിൽ കൊണ്ടാക്കുക. അവിടെ കിടന്നവർ മരിക്കട്ടെ," പെട്ടെന്നൊരു ദിവസം പ്രഭു ഉത്തരവിട്ടു.

കൃഷിക്കാരന്റെ അമ്മയ്ക്ക് പ്രായം എഴുപതോടടുത്തിരുന്നു. അമ്മയെക്കുറിച്ചാലോചിച്ച്മകന് ആധിയായി. ഒടുവിൽ അമ്മയുടെ എഴുപതാം പിറന്നാളിന്റെയന്ന് എന്തുചെയ്യണമെന്നറിയാതെ

വ്യാകുലപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന മകനോട് അവർ പതിഞ്ഞ ശബ്ദത്തിൽ ശാന്തയായി പറഞ്ഞു: "എന്നെ മലമുകളിൽ കൊണ്ടുവിടാനുള്ള സമയമായിരിക്കുന്നു മോനേ."

പിറ്റേന്ന് വെളുപ്പിന് മകൻ അമ്മയെ ചുമലിലേറ്റിമനസ്സില്ലാ മനസ്സോടെ കുത്തനെയുള്ള വഴിയിലൂടെ മലയിലേക്ക് നടക്കാൻ തുടങ്ങി. ഏറെദൂരംഅവർ കയറിക്കൊണ്ടേയിരുന്നു. ഉയരമുള്ള മരങ്ങൾ സൂര്യനെ മറയ്ക്കുന്നതുവരെ... വഴി നേർത്ത്നേർത്ത് ഇല്ലാതാവുന്നതു വരെ... പക്ഷികളുടെ ശബ്ദം പോലും കേൾക്കാനാവാത്ത ഉയരത്തിലേക്ക്...

(c) ഭാഷയുടെ വളർച്ച അതിന്റേതായ വഴിക്ക് സ്വയം സംഭവിക്കുന്ന താണെന്നൊരു വാദമുണ്ട്. ഏതാനുംപേർക്ക് മാത്രമായി അതു നിയന്ത്രിക്കാനോ വഴിതിരിച്ചുവിടാനോ ആവില്ല എന്നതും സത്യമാണ്. പക്ഷെ നമ്മുടെ അമ്മ, ഭാഷ ഇന്നത്തെ

ദയനീയാവസ്ഥയിൽ തുടരണോ
എന്നതാണ് പ്രസക്തമായ ചോദ്യം.

ചില വ്യക്തികൾ മാത്രം
ശ്രമിച്ചാലൊന്നുംഭാഷ
എന്നന്നേയ്ക്കുമായി
സംരക്ഷിക്കാനാവില്ല എന്ന
വസ്തുതയാണ് ഇന്നത്തെ സ്ഥിതി
തെളിയിക്കുന്നത്. ഭാഷാ സംരക്ഷണം
മുഴുവൻ സമൂഹത്തിന്റെയും
കടമയാണ്. ഒറ്റയാൾ പോരാട്ടമല്ല,
ബഹുജന മുന്നേറ്റംതന്നെ വേണം
ഈ മഹായുദ്ധം ജയിക്കാൻ.

ഭാഷയുടെ ഇന്നത്തെ അവസ്ഥയിൽ
ആരും, പ്രത്യേകിച്ച് ഭാഷാപ്രേമികൾ
ഒട്ടും തൃപ്തരല്ല. ലക്കും
ലഗാനുമില്ലാത്ത ഈ പോക്കിൽ
നമുക്കു നഷ്ടപ്പെടുന്നത് സ്വന്തം
വ്യക്തിത്വം തന്നെയാണ് എന്ന
വലിയ ഭീഷണി നമ്മുടെ മുന്നിലുണ്ട്.
ആ സത്യം നാമെല്ലാം
അംഗീകരിക്കണം. മാതാവും
മാതൃഭാഷയും മറ്റെന്നത്തേക്കാളും
അവഗണന നേരിടുന്ന ഇന്നത്തെ
സാഹചര്യത്തിൽ പ്രതീക്ഷയ്ക്കു
വകയുണ്ടോ? ഭാഷ അന്യമാകുന്ന
ഇളംതലമുറയെ രക്ഷിക്കാനാവുമോ?

(d) 1931 മെയ് 27 ന്കൊല്ലം ജില്ലയിലെ ചവറയിലായിരുന്നുഒ. എൻ.വി. കുറുപ്പിന്റെ ജനനം. കൊല്ലം എസ്.എൻ. കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ് എന്നിവിടങ്ങളിൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസം പൂർത്തിയാക്കിയ ശേഷം ഗവൺമെന്റ്കോളേജിൽ മലയാള അധ്യാപകനായി ജോലിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. വിവിധ ജില്ലകളിലെ കോളേജുകളിൽ പ്രൊഫസറായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ചു. തിരുവനന്തപുരം യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജിലായിരുന്നു ദീർഘകാലം പ്രവർത്തിച്ചത്.

കവിത, കവിതാപഠനങ്ങൾ, ചലച്ചിത്രഗാനം, നാടകഗാനം, പഠനം എന്നീ ശാഖകളിൽ ഈടുറ്റ അമ്പതോളം കൃതികൾ രചിച്ചു. മുഖ്യശാഖ കവിതയാണ്. വിദ്യാർഥിയായിരിക്കെ കവിതാമത്സരത്തിൽ ലഭിച്ച പുരസ്കാരംഒ. എൻ. വിക്കു വലിയ പ്രചോദനമായി. 'മുന്നോട്ട്' എന്ന കവിതയാണ് ആദ്യം

അച്ചടിച്ചുവന്നത്. *ദാഹിക്കുന്ന പാനപാത്രം, മയിൽപ്പീലി, ഒരു തുള്ളി വെളിച്ചം, അക്ഷരം, അഗ്നിശലഭങ്ങൾ, ഉപ്പ്, ഭൂമിക്കൊരുചരമഗീതം, അപരാഹ്നം, വെറുതെ, നറുമൊഴി, സ്നേഹിച്ചു തീരാത്തവൾ, ക്ഷണികം, പക്ഷെ, ദിനാന്തം* എന്നിവയാണ് പ്രധാന കാവ്യസമാഹാരങ്ങൾ.ഉജ്ജയിനി, സ്വയംവരം എന്നിവ ആഖ്യാന കാവ്യങ്ങളാണ്.

സാഹിത്യ അക്കാദമി, സോവിയറ്റ് ലാൻഡ്, ജോഷ്വ, ഭാരതീയ ഭാഷാ പരിഷദ് എന്നിവ കേരളത്തിന് പുറമേനിന്നുലഭിച്ച പ്രമുഖ പുരസ്കാരങ്ങളാണ്. കേരള സർക്കാർ എഴുത്തച്ഛൻ പുരസ്കാരം, കേരള സർവകലാശാല ഓണററി ഡിലിറ്റ്, ഭാരത സർക്കാർ പത്മഭൂഷൺ എന്നീ ബഹുമതികൾ നൽകി ആദരിച്ചു. ഇന്ത്യയുടെ പ്രതിനിധിയായി അനേകം സാർവദേശീയസമ്മേളനങ്ങളിൽ പങ്കെടുത്തിട്ടുണ്ട്. കേരള

കലാമണ്ഡലം ചെയർമാൻ, കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി അംഗം എന്നീ പദവികളും അലങ്കരിച്ചു.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी **एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(अ) कबीर, रैदास, सुन्दरदास आदि संत कवि आस्तिक थे। ईश्वर उनके लिए चरम साध्य था। गुरु-श्रद्धा, योगसाधना, सदाचार का निर्वाह आदि उसी साध्य मूल्य तक पहुँचने के साधन थे। लेकिन भक्तिकालीन संत कवि केवल भजन-भाव में डूबे रहने वाले नहीं थे। सामाजिक असंगतियों को उन्होंने स्वयं अनुभव किया था, खासतौर पर जाति विशेष में जन्म लेने मात्र से प्राप्त अपमान के वे स्वयं भोक्ता थे। इसलिए उनका प्रमुख उद्देश्य था-''मानव को एक ऐसे विश्वव्यापी धर्म के सूत्रों में बाँधने का प्रयास करना जहाँ जाति, वर्ण और वर्ग सम्बन्धी भेद न हों। साधना का यह द्वार

सबके लिए उन्मुक्त था जो इन कवियों के मानव मूल्य सम्बन्धी विचार थे।''

कुछ संत कवियों में जाति-वर्ण की असमानता को लेकर बहुत कड़वाहट है, जो उनके अनुभवों की ईमानदार प्रतिक्रिया है। ऐसी स्थिति में इन पुरा-मूल्यों के प्रति उनकी उग्रता और आक्रामकता को असहज, खंडनात्मक या अस्वाभाविक नहीं समझना चाहिए।

(ब) तीर्थयात्रा करने वाले संन्यासी लोग पूर्णा नदी के किनारे पर स्थित इस छोटे गुरुकुल में आया करते हैं। उनसे जो कुछ सुनते हैं और वे तालपत्र के जो ग्रंथ लाते हैं वे ही इस गुरुकुल की सबसे बड़ी सम्पत्ति हैं। रात-भर जागे रहकर उनकी प्रतियाँ तैयार करके यहाँ रखी हैं। पिछले दिन चार लोग एक-साथ आए। गुरु और उनके तीन शिष्य। वे अभी गए नहीं हैं। पिछले दिनों में उन्हें देखने के लिए कई लोग आए थे, उनके प्रवचन सुने

थे। कहा था कि कल सवेरे दक्षिण की ओर यात्रा पर निकलेंगे। आर्यांबा ने जैसा कहा है, सम्भवतः वे स्वप्न की व्याख्या कर पाएँगे।

शिवगुरु और पत्नी जब मंदिर के निकट धर्मशाला के सामने के मण्डप पर पहुँचे, तब वहाँ वीरभद्राचार्य के चारों ओर लोग इकट्ठे हो चुके थे। यात्रा करके आने वाले व कालटी को पार करके जाने वाले संन्यासी लोग यहीं पर विश्राम करते हैं। गुरुकुल के आचार्य और अन्य ज्ञानाकांक्षी लोग भी यहीं पर मिलते थे और विचार-विनिमय करते थे।

आचार्य ने वेदों-वेदांगों के संबंध में तथा उपनिषदों एवं पुराणों के संबंध में बताया। लोगों ने शंकाएँ उठाईं और ऋषि उनकी शंकाओं का निवारण करते रहे।

× × × × × × ×